

Krzysztof Penderecki (b. 1933)

Symphony No. 7

'Seven Gates of Jerusalem' (1996)

Ad maiorem Dei gloriam

et eius sanctae civitatis laudem aeternam

1

Magnus Dominus et laudabilis nimis
in civitate Dei nostri in monte sancto eius.

Psalmus 47, 1.

Cantate Domino, canticum novum,
cantate Domino omnis terra,
cantate Domino, et benedicite nomini eius.
Annuntiate de die in diem salutare eius.
Annuntiate inter gentes gloriam eius,
in omnibus populis mirabilia eius.

Psalmus 95, 1-3.

Magnus Dominus et laudabilis nimis
in civitate Dei nostri in monte sancto eius.

Psalmus 47, 1.

... Hic est Deus, Deus noster in aeternum et in
saeculum saeculi ...

Psalmus 47, 13.

Magnus Dominus ... in civitate Dei nostri ...

Psalmus 47, 1.

2

Si oblitus fuero tui, Ierusalem,
oblivioni detur dextera mea.

Psalmus 136, 5.

3

De profundis clamavi ad te, Domine,
Domine, exaudi vocem meam.
Fiant aures tuae intendentes in vocem deprecationis meae.
Si iniquitates observaveris, Domine,

1

Great is the Lord and to be praised
in the city of our God on his holy mountain

Psalm 47.1

Sing to the Lord a new song,
sing to the Lord the whole earth
sing to the Lord and bless his name.
Proclaim from day to day his salvation,
Proclaim among the people his glory,
wonderful among all his people.

Psalm 95.1-3

Great is the Lord and to be praised
in the city of our God on his holy mountain.

Psalm 47.1

... He is God, our God for ever and for generations ...

Psalm 47.13

Great is the Lord ... in the city of our God ...

Psalm 47.7

2

If I forget you, Jerusalem,
let my right hand be given to oblivion.

Psalm 136.5

3

Out of the depths have I called to you, Lord,
Lord, hear my voice.
Let your ear listen to the voice of my supplication.
If you see my sins, Lord,

Domine, quis sustinebit?
Quia apud te propitiatio est
et propter legem tuam sustinui te, Domine.

Sustinuit anima mea in verbo eius.
Speravit anima mea in Domino.

Psalmus 129, 1-5.

Lord, who may abide it?
For with you is forgiveness
and on account of your law I have held firmly
to you, Lord.
My soul has held firm in his word.
My soul has hoped in the Lord.

Psalm 129.1-5

4

Si oblitus fuero tui, Ierusalem,
oblivioni detur dextera mea.

Psalmus 136, 5.

4

If I forget you, Jerusalem,
let my right hand be given to oblivion.

Psalm 136.5

Aperite portas et ingrediatur gens iusta,
custodiens veritatem.

Isaias 26, 2.

Open the gates and let the just people come in,
guarding truth.

Isaiah 26.2

Consurge, consurge, induere fortitudine tua, Sion!
Induere vestimentis gloriae tuae, Ierusalem,
civitas sancti ...

Isaias 52, 1.

Arise, arise, put on your courage, Sion!
Put on the vestments of your glory, Jerusalem,
city of the holy ...

Isaiah 52.1

Si oblitus fuero tui, Ierusalem,
oblivioni detur dextera mea.

Psalmus 136, 5.

If I forget you, Jerusalem,
let my right hand be given to oblivion.

Psalm 136.5

5

Lauda, Ierusalem, Dominum,
lauda Deum tuum, Sion,
quoniam confortavit seras portarum tuarum.
Benedixit filiis tuis in te
qui posuit fines tuos pacem ...
Lauda Deum tuum, alleluia.

Psalmus 147, 12-14.

5

Praise the Lord, Jerusalem,
Praise your Lord, Sion,
since he has strengthened the bolts of your doors.
He blessed in you your sons
who gave peace to your borders ...
Praise your God, alleluia.

Psalm 147,12-14

6

[Hajetà alai jad adonài, wajozièni berùach adonài,
wajenichèni betòch habik-à wehì mele-à azamòt;

Wehe-ewiràni alehèm sawìw sawiw, wehinè rabòt meòd
al pnè habik-à, wehinè jeweshòt me-òd;

6

The hand of the Lord was upon me, and carried me
out in the spirit of the Lord, and set me down in the
midst of the valley, which was full of bones.

And caused me to pass by them round about: and,
behold, there were very many in the open valley; and
lo, they were very dry.

Wajomèr elài: benedàm, hatichjèna ha-azamòt ha-èle?
wa-omàr: adonài elohìm, atà jadàta;
Wajomèr elài: hinawè al ha-azamòt ha-èle, we-amartà
alehèm:
ha-azamòt hajeweshòt, shim-ù dwar adonài:

Kò amàr adonài elohìm la-azamòt ha-èle hinè ani mewì
wachèm rù-ach wichjitèm:

Wenatàti alechèm gidìm, weha-aleti alechèm bassàr,
wekaràmti alechèm or, wenatàti wachèm ru-ach,
wichjitèm;
wijdatèm ki anì adonài;

Wnibèti ka-ashèr zuwèjti, wajahì-kòl keninawì,
wehinè raasm,
wetikrewù azamòt èzem el-azmò:

Wera-i-tì wehinè alehèm gidìm uwassàr ala, wajikràmm
alehèm
òr milemàla, werùach èjn bahèm:

Wajomèr elài: hinawè el-harùach, hinawè ben adàm,
we-amartà el-harùach kò-amàr adonài elohìm:
me-arbà ruchòt bò-t harùach, ufecht baharu-gim ha-èle
we-jichjù:

Wehinabèti ka-ashèr ziwàni, wetawò wahèm harùach
wajichjù, wana-amdù al raglehèm, hajil gadòl meòd
meòd.]

Ezechiel 37, 1-10.

7

... Haec dicit Dominus:
Ecce ego do coram vobis viam vitae et viam mortis.

Jeremias 21, 8.

... Et ecce cum nubibus caeli quasi filius hominis
veniebat ...

Daniel 7, 13.

Et timebunt qui ab occidente nomen Domini
et qui ab ortu solis gloriam eius
cum venerit quasi fluvius violentus
quem spiritus Domini cogit.

Isaias 59, 19.

And he said unto me, Son of man, can these bones
live? And I answered, O Lord God, thou knowest.
Again he said unto me, Prophecy upon these bones,
and say unto them:
O ye dry bones, hear the word of the Lord.

Thus saith the Lord God unto these bones; Behold, I
will cause breath to enter into you, and ye shall live;

And I will lay sinews upon you, and will bring up
flesh upon you, and cover you with skin, and put
breath in you, and ye shall live;
and ye shall know that I am the Lord.

So I prophesied as I was commanded: and as I
prophesied, there was a noise, and behold a shaking,
and the bones came together, bone to his bone.

And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came
upon them, and the skin covered them above: but there
was no breath in them.

Then said he unto me, Prophecy unto the wind,
prophecy, son of man, and say to the wind, Thus saith
the Lord God; Come from the four winds, O breath,
and breathe upon these slain, that they may live.

So I prophesied as he commanded me, and the breath
came into them, and they lived, and stood up upon
their feet, an exceeding great army.

Ezekiel 37.1-10

7

... Thus says the Lord:
Lo I give before you the way of life and the way of death.

Jeremiah 21.8

... and lo with the clouds of the sky as the son of man
he was coming ...

Daniel 7.13

And those from the west shall fear the name of the Lord
and those from the east his glory
when he shall come like a violent flood
that the spirit of the Lord impels.

Isaiah 59.19

Surge illuminare, Ierusalem,
quia venit lumen tuum
et gloria Domini super te orta est.
Quia ecce tenebrae operient terram
et caligo populos,
super te autem orietur Dominus,
et gloria eius in te videbitur.

Isaias 60, 1-2.

Arise, shine, Jerusalem,
for your light has come
and the glory of the Lord has risen around you.
For lo darkness will shadow the earth
and darkness the peoples,
yet above you the Lord shall rise up
and his glory shall be seen among you.

Isaiah 60.1-2

Magnus Dominus et laudabilis nimis
in civitate Dei nostri in monte sancto eius.

Psalmus 47, 1.

Great is the Lord and to be praised
in the city of our God on his holy mountain.

Psalm 47.1

Et aperientur portae tuae iugiter, die
ac nocte non claudentur ...

Isaias 60, 11.

And your gates shall be opened continually, day
and night they shall not be closed ...

Isaiah 60.11

... Cantate Domino omnis terra ...
Annuntiate de die in diem salutare eius.
Annuntiate inter gentes gloriam eius.
In omnibus populis mirabilia eius.

Psalmus 95, 1.2-3.

...Sing to the Lord the whole earth ...
Proclaim from day to day his salvation,
Proclaim among the people his glory,
wonderful among all his people.

Psalm 95.1.2-3

Magnus Dominus et laudabilis nimis
in civitate Dei nostri in monte sancto eius.

Psalmus 47, 1.

Great is the Lord and to be praised
in the city of our God on his holy mountain.

Psalm 47.1

... Hic est Deus, Deus noster in aeternum et in
saeculum saeculi ...

Psalmus 47, 13.

... He is God, our God for ever and for generations ...

Psalm 47.13

Magnus Dominus in civitate Dei nostri ...

Psalmus 47, 1.

Great is the Lord in the city of our God ...

Psalm 47.1

... Ipse reget nos in saecula.

Psalmus 47, 13.

... He shall rule over us for ever.

Psalm 47.13